

Carta de Gabriela Mistral a Rubén Darío

Reproducimos seguidamente, creemos que por primera vez en facsímil, con su transcripción, respetando, con mínimos retoques, la grafía de la autora, la más extensa de las dos cartas dirigidas por Gabriela Mistral a Rubén Darío que se conservan en el «Archivo Rubén Darío». Se encuentra fechada en 1912 en la localidad chilena de Los Andes, en cuyo Liceo Gabriela ejercía como profesora de Castellano e Historia. La carta acusa en primer lugar la frustración que la todavía incipiente poeta sintió, como muchos de sus compatriotas, al cancelar Rubén Darío su viaje a Chile desde Buenos Aires, por razones de salud. El nicaragüense, con residencia habitual entonces en París, había emprendido en abril de ese año un viaje por España, Portugal y Sudamérica, que le llevó al Brasil, Uruguay y Argentina, para difundir la revista *Mundial*, fundada y editada en la capital francesa por los uruguayos Alberto y Armando Guido —a uno de los cuales se menciona en la carta—, de la que Rubén era director literario. La misiva de Gabriela debió llegar a su destinatario al reincorporarse a su punto de origen en noviembre. En ella, la chilena alude también a *Elegancias*, otra revista parisina, dedicada a la mujer, promovida asimismo por entonces por los empresarios de *Mundial* con la participación de Darío.

El «sr. Maluenda» mencionado por Gabriela Mistral es Rafael Maluenda, director del diario *El Mercurio* de Santiago, afamado periodista y narrador, en una de cuyas novelas, *Confesiones de una profesora* (1932), puede reconocerse a Gabriela como uno de los personajes. Bórquez-Solar, citado en la posdata, es Antonio Bórquez-Solar, también prolífico escritor, cuya obra más destacada es la novela *La Quintrala* (1914).

Esta carta fue ya transcrita y publicada por Antonio Oliver Belmás en *Este otro Rubén Darío* (Barcelona, Aedos, 1960), junto a la otra arriba indicada, de 1913, y, póstumamente, en *Última vez con Rubén Darío* (Madrid, Cultura Hispánica, 1978), así como por Carmen Conde, con algún

error de lectura (también reprodujo la de 1913), en sus libros *Once grandes poetas américo-hispanas* (Madrid, Cultura Hispánica, 1967) y *Gabriela Mistral* (Madrid, Epesa, 1970).

Vale la pena añadir que la gestión hecha por Gabriela tuvo un buen resultado, como lo prueba la segunda carta mencionada, en la que agradece la publicación en *Elegancias* de «su cuento y sus versos». Según Oliver Belmás, el cuento era el titulado *La defensa de la belleza*, y el poema, *El ángel guardián*.

LUIS SÁINZ DE MEDRANO
Universidad Complutense de Madrid

«República de Chile.
Dirección:
Lucila Godoy,
Los Andes, Liceo de Niñas, Chile.

Nuestro grande y nobilísimo poeta:

Soy una que le aguardaba al pie de los Andes para presentarle su devoción i la de sus niñas —discípulas— que charlan de Ud. familiarmente, después de decir su «Cuento a Margarita» i su «Niña-rosa». Pero Ud. no vino i yo le mando en estas hojas extensas toda aquella cosa pura i fragante que es el querer de cien niñas a un poeta que les hace cuentos como nadie jamás los hizo bajo el cielo!

Poeta: yo, que soy mujer i flaca por lo tanto, i que por ser maestra tengo algo de las abuelas —la chochez— he dado en la debilidad de querer hacer cuentos i estrofas para mis pequeñas. Y las hecho (*sic*); con rubores lo confieso a Ud. Yo sé que Ud. es tan grande como bueno.

Pretendo —¡pretender es!— que Ud. me lea lo que le remito, a saber, un cuento, orijinal, mui mio, i unos versos, propios en absoluto.

Pretendo —¡pretender es!— que si Ud. sonrío con dulzura fraternal leyéndolos i halla por ahí núcleos de semillas que dicen algo, una promesilla para el futuro, en «Elegancias» o en «Mundial», Ud. me las publique.

Yo, Rubén, soy una desconocida; yo no publico sino desde hace dos meses en nuestros «Sucesos»; yo, maestra, nunca pensé antes en hacer estas cosas que Ud., el mago de la Niña-Rosa, me ha tentado i empujado a que haga. ¡Es Ud. culpable de tantas cosas en el campo juvenil! ¡Si supiera, si supiera!

Rubén; si Ud. no encuentra en mi cuento i en mis estrofitas sino cosa hueca, hilachas volantes de cosa inútil i vulgar, escíbame sólo esto en una hoja de papel: malo, malo. Y firmela. ¡Yo, devota de hoy seguiré siéndolo tanto o más!

Una explicación: Uds. —Ud. y el sr. Guido— dejaron en Chile como encargado de *visar* las colaboraciones al sr. Maluenda. Perfectamente, pero yo no he podido vencer mi injenuo (*sic*), i tan santo deseo: escribir a Rubén i, directamente, recibir su rechazo.

Con emoción me despido de Ud. i le deseo primavera eterna en su campo de triunfos, en su corazón nobilísimo y en su vida, gloria de nuestra América latina.

Humildemente,

Lucila Godoy
Prof. de Castellano del Liceo
de Niñas. Los Andes, 1912.

Bórquez-Solar —¿Ud. lo conoce?— me ha ofrecido prólogo para mis cuentecillos.»

16

República de Chile



Nº 1.034 R.G.

Dirrección:
 Luajta Godoy,
 Los Andes, Pisco
 de Hinas, Chile.

1933

Mi querido grande inobilisimo
 Poeta:

yo y una que te aguar
 daba al pie de los Andes
 para presentarte ~~mi~~ ^{una} devor
 cion, la de ~~una~~ ^{una} minas - dia
 Ripular - que charlan de
 M. familiarmente, despues
 de decir su "Cuento a las
 Jarita" y su "Virus - rosa. Pe
 ro Ud. no vino, i yo le mande
 en estas hojas estemas toda
 aquella cosa pura i pra
 jante que es el querer de
 cien minas a un poeta
 que les hace Cuentos como
 nadie faena los hizo bajo
 el cielo!

Poeta: yo, que soi mujer
 i flaca por lo tanto, i que por
 un maestra teupo algo de
 las abuelas - la chrochey -
 he dado en la debilidad
 de querer hacer cuentos
 i estorfas para mis pequeños.

República de Chile

1033



Y las hechas; con rubones
 lo confieso a Ud. Yo sé que
 Ud. es tan grande como yo

pretendo -; pretendes es!
 que Ud. me lea lo que le
 remito, a saber, un cuento
 original, muy mío, i u-
 no a otros, propios en ab-
 soluto.

pretendo -; pretender
 es! - que si Ud. quiere con
 dulzura paternal legar
 a los i halla por ahí mi-
 ceros de semillas que di-
 cen algo, una promecilla
 para el futuro, en "alegan-
 cias" o en "Abundancia"
 me las publique.

Yo, Rubén, soy una des-
 conocida; y no publicada
 sino desde hace dos meses
 en nuestros "sucesos"; y,
 maestra, nunca quise
 antes en hacer estas cosas

República de Chile

1033



3//

Que Ud., el mago de la
 Nina-Roxa, me ha ten-
 tado i empujado a que
 haga. ¡ Es Ud. culpable
 de tantas cosas en el cam-
 po juvenil! Si supiera,
 si supiera!

También: si Ud. no en-
 cuenta en mi cuento i
 en mis estrofitas sino cosa
 muca, hilachas volantes
 de cosa inútil i vulgar,
 escribame solo esto en
 una hoja de papel: ma-
 lo, malo. ¡ Firmela, ¡ fo-
 devota de hori regimie sin-
 dole tanto o mas!

Una explicacion:
 Jds. - He el Sr. fruido - defino
 en Chile como encerrado
 de vices las colaboracio-
 nes al Sr. Uvalenda. Per-
 fectamente, pero yo no
 he perdido nunca mi inje-
 nio: tan tanto deseo: es-

República de Chile

1033

MINISTERIO DE EDUCACION NACIONAL
SEMENARIO ARCHIVO
Ombén Darío
MADRID

411

Caritas a Ruben ²¹, direc-
tamente, recibis en re-
doy. Con entusiasmo que des-
pido de Ud. i le deseo
primavera eterna en su
Campo de triunfos, en su
Coronación nobilitante i en su
vida, gloria de nuestra
América Latina.

Humbiltemente,

Gabriela Mistral
Prof. de Castellano del Liceo
de Niñas. - Los Andes, 1912

Borjuy. Jlas - i Ud lo
conoce? - me ha ipecido
protelo para mis cuenteros.